

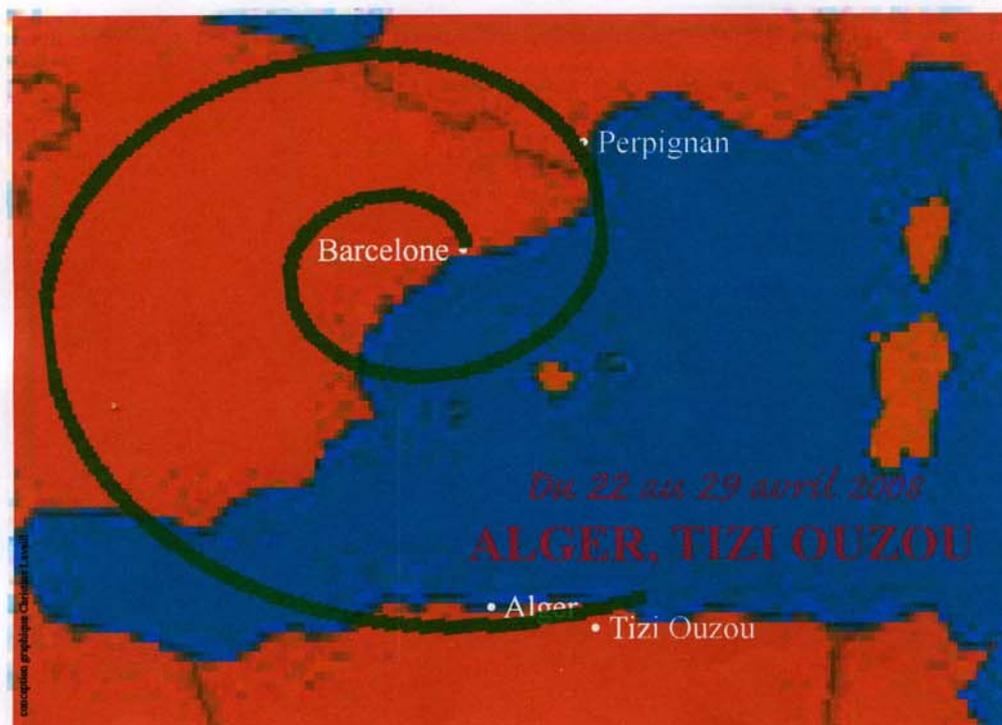
# LA CARAVANE CATALANE

*présente*

*En partenariat avec l'Institut Ramon Llull*

## «La Journée mondiale du livre»

*23 avril 2008*



*Littérature • Poésie • Musique • Arts plastiques*

*Pere Manzanares • Aleix Renyé • Gisela Bellsolà • Miquel Maldonado  
Yazid Arab • Marta Solsona • Oscar Sanchis • Christine Lavaill  
Pierre-Paul Haubrich • Aline Revol-Bourgeois • Robert Triquère  
avec la participation d'auteurs, d'éditeurs et d'artistes algériens*

*Avec le soutien de*

**LLLL** institut  
ramon llull  
Langue et culture catalanes

**UNESCOcat**  
El valor de les cultures

Ministère de l'Éducation et de la Recherche  
Ambassade de France  
en Algérie

France  
Ministère de l'Éducation  
et de la Recherche

SONNET

REVISTA  
70CS

**AIGLE AZUR**  
Compagnie Aérienne

TZ

ALGERIA

ALGERIA

ALGERIA

ALGERIA

Balzac  
Éditions & communication

**BILAN DE LA CARAVANE CATALANE A ALGER et TIZI OUZOU**

## *En guise d'introduction*

L'Association France Algérie Pays Catalan a organisé en novembre 2006 et en novembre 2007, la première et deuxième *Journée de l'Algérie* à Perpignan, à partir d'un concept liant culture, commerce et savoir. Son action s'est poursuivie sur le territoire algérien en juin 2007 par l'organisation d'une *Caravane catalane* d'un mois avec étapes dans trois villes algériennes : Mostaganem, Alger et Béjaïa. Cette caravane œuvre à mettre en relief l'apport de la communauté algérienne en Pays catalan sur les plans économique, universitaire et culturel et présente conjointement les particularités de l'identité catalane, historiquement inscrite des deux côtés de la frontière franco-espagnole, et son apport à la culture méditerranéenne dans laquelle s'inscrivent les Pays catalans et l'Algérie. Le projet de confrontation des cultures est porté par la *Caravane* : plasticiens, écrivains, musiciens, universitaires, hommes d'affaires d'origine catalane ou issus de l'immigration algérienne sur la rive nord de la Méditerranée viennent à la rencontre du public algérien.

## **Le programme de la Caravane Catalane :**

La *Caravane*, reconduite en 2008, a prévu trois étapes sur trois périodes de l'année. La première étape s'est déroulée à Annaba en février dernier. La deuxième étape a proposé en avril au public d'Alger et de Tizi Ouzou de découvrir la Fête du Livre et de la Rose, manifestation qui trouve source en Catalogne du Sud où la tradition consiste à offrir une rose lors de l'achat d'un livre.

Ainsi le 23 avril 2008, la *Journée Mondiale du Livre et des droits d'auteur*, organisée sous l'égide de l'UNESCO dans de nombreuses capitales à travers le monde, a, pour la première fois, réuni artistes catalans et algériens à la Bibliothèque Nationale du Hamma d'Alger, dans le cadre de la *Caravane* soutenue par le gouvernement autonome de Catalogne et par l'Institut Ramon Llull (Barcelone) avec pour objectif de promouvoir le livre, puissant média de diffusion de la connaissance et outil essentiel de culture. La célébration de la création littéraire et de sa contribution au progrès social s'est doublée de la poursuite de l'entreprise de renforcement des liens entre les deux rives de la Méditerranée. La date du 23 avril a été choisie du fait de sa forte charge symbolique pour la littérature universelle. Elle marque en effet la naissance ou la mort d'écrivains tels que Cervantès, Shakespeare, Garcilaso de la Vega dit l'Inca. Maurice Druon, K. Laxness, Vladimir Nabokov, Josep Pla, Manuel Mejía Vallejo.

### ***Rencontre économique : Institut Progos***

La *Caravane*, deuxième édition 2008, a débuté à Alger à l'Institut Progos où se sont tenues des rencontres économiques organisées par Djouab Mokhtar, PDG de l'Institut Supérieur de management et d'informatique. L'Algérie est le premier partenaire commercial de la France sur le continent africain. Les échanges commerciaux entre les deux pays ont doublé en dix ans - 8 milliards € en 2005 et 2006 également répartis entre importations et exportations. Les investissements directs français ont augmentés de 111% en 2006 pour atteindre 295 millions d'USD - précédés cependant par les Etats Unis (369 millions de dollars US). 250 filiales d'entreprises françaises sont installées sur le territoire algérien, ce qui représente 12000 emplois directs et 40 000 emplois indirects. Salim Benzouid, manager, a

ouvert la séance sur le thème des TPE et PME, relayé par un brillant exposé de Lalaoui Amor sur la situation actuelle de ce secteur d'activité en Algérie. Albert Lourde, vice-président de l'université de Perpignan, est également intervenu au cours de ce colloque.

la société **PROGOS** d'Alger a accueilli « la Caravane Catalane » dans ses locaux.



*MM Djouad Mokhtar, Albert Lourde, Pierre-Paul Haubrich, Salim Benzouid*

### ***Rencontres avec la chambre de commerce de Manresa***

En outre, la *Caravane catalane* a permis le rapprochement d'entreprises catalanes et algériennes. Jaume Ferrer, Chambre de Commerce de Mandresa, a rencontré les dirigeants de la CFCIA, Chambre Française de Commerce et d'Industrie en Algérie. Fatima Benkaddour, Belkacem Mezine, secrétaire général de l'Association Générale des entrepreneurs Algériens, Ali Cherrak et Yazid Arab ont apporté leur participation à ces entretiens.

*Rencontres culturelles :*



## *Bibliothèque Nationale d'Alger et Salle Ibn El Zeidoun*

### **Première «Journée Mondiale du livre et du droit d'auteur»**



Bibliothèque nationale du Hamma

concert de chants catalans du 13<sup>ème</sup> siècle.

En célébrant cette journée dans le monde entier, l'UNESCO s'efforce de promouvoir la lecture, l'industrie éditoriale et la protection de la propriété intellectuelle à travers le droit d'auteur.

La *Caravane* a poursuivi son chemin avec des rencontres culturelles présidées par M. Oussadit, secrétaire général de la BNA et M. Khelili, directeur de la communication, ce en présence de Pierre Barrot, attaché culturel à l'Ambassade de France.

Pere Manzanares, poète catalan, a déclamé des poésies en langue catalane devant des éditeurs catalans et algériens.

Gisèle Bellesola et Miquel Maldonado ont clôturé cette soirée en donnant un



MM Khelilli, Oussadit, Triquère, Mme Lavaill

L'idée de cette célébration trouve son origine en Catalogne (Espagne) où il est de tradition d'offrir une rose pour l'achat d'un livre. Le succès de cette initiative dépend essentiellement du soutien que peuvent lui apporter les milieux



PERE MANZANARES, poète, avec les tableaux de l'UNAC et les roses

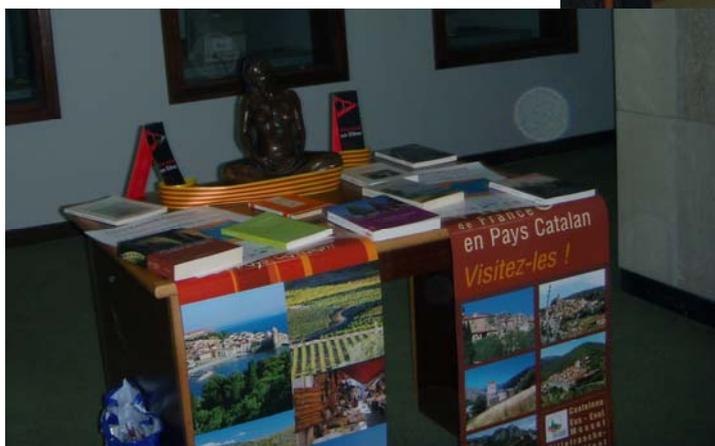
intéressés (auteurs, éditeurs, libraires, éducateurs et bibliothécaires, institutions publiques et privées, organisations non gouvernementales et médias) qui sont mobilisés dans chaque pays par l'intermédiaire des commissions nationales pour l'UNESCO.



Ainsi l'Institut Ramon Llull de Barcelone et l'UNESCO de Barcelone ont eu avec la Caravane Catalane un émissaire qui a trouvé beaucoup de compréhension auprès de la Bibliothèque Nationale d'Algérie et son directeur général, M Amine Zaoui, pour mettre en valeur « La Journée Mondiale du Livre ».



Les visiteurs et le stand de livres catalans



Sculpture de Marta Solsona

### *Les arts plastiques :*

Abdelhamid Arroussi, président de l'UNAC, a accompagné cette manifestation en y associant une série de tableaux et sculptures d'artistes algériens. Cette exposition est venue compléter celle des œuvres d'artistes catalans : Marta Solsona, Joan Campama et Oscar Sanchis.



Artiste de l'UNAC



Oscar Sanchis



Joan Campama



Artiste de l'UNAC

### *La musique :*



Le lendemain même, M.Lakhdar Fellahi, directeur général, a permis à ces troubadours catalans de se produire à nouveau à la salle Ibn El Zeidoun devant un public captivé.

Gisèle Bellsola, cantatrice, et Michel Maldonado, joueur de vielle, nous ont gratifié d'un concert de chants catalans du 13<sup>ème</sup> sc.



## *TIZI OUZOU : Maison de la Culture Mouloud Mammeri*



Du 25 au 28 Avril la Caravane s'est déplacée à La Maison de la Culture de Tizi Ouzou, chaleureusement accueillie par le directeur des lieux, M. Ouldali.

### *Rencontres culturelles :*

#### **Première «Journée Mondiale du livre et du droit d'auteur»**

### *Littérature :*

Le Conseil Général des Pyrénées Orientales et la Mairie de Perpignan ont présenté et offert une série de livres, très appréciés, ayant pour sujet le Pays Catalan.



Stand de livres catalans

Les poètes présents sur place, Aleix Renyé de Gérone et Luisa Aberken, ont gratifié les spectateurs présents d'une magnifique joute poétique.

**Arts plastiques :**

Le hall d'entrée de la Maison de la Culture a été le lieu de rencontre des arts plastiques. Les visiteurs ont apprécié les œuvres des catalans Marta Solsona, Oscar Sanchis et Joan Campama. Nadia Cherrak, peintre, a accompagné sur le plan artistique les peintres catalans.



Les œuvres de Nadia Cherrak



### *Rencontres musicales :*

Une fois de plus la musique a rapproché catalans et algériens. Le directeur, M Ouldali, a présenté l'association El Amraouia. Aussitôt, Gisèle Bellesola et Miquel Maldonado ont saisi l'occasion de créer un échange très riche qui s'est déroulé sur deux jours. Les musiciens ont réussi l'exploit de jouer de la musique arabo-andalouse et les jeunes artistes kabyles ont chanté en catalan. La salle archi-comble a apprécié et fait un triomphe aux artistes.



Gisèle Bellsola, Michel Maldonado et l'association El Amraouia



Alex Renyé et Luisa Aberken, poètes



les spectateurs de Tizi Ouzou



Les acteurs du succès de Tizi Ouzou

A Alger, comme à Tizi Ouzou, tous les décideurs nous ont confirmé que la date du 23 avril serait désormais inscrite dans leur calendrier.

Les actions dont la *Caravane catalane en Algérie* rend compte suggèrent la voie de ce que peut être et devenir un partenariat euro méditerranéen, destiné à prendre ampleur dans une convergence entre forces novatrices des deux rives partageant une même volonté d'inscrire les relations algéro-françaises dans un présent constructif.

### *Participants algériens et catalans*

#### **Membres organisateurs de la Caravane Catalane :**

M. Pierre-Paul Haubrich – Président France-Algérie Pays Catalan,  
Mme Aline Revol-Bourgeois - Présidente de l'Artcadémie,  
M. Robert Triquère – Directeur de Balzac Editions et Communications,  
et le Bureau de France Algérie Pays Catalan

**Ils ont rendu le projet possible :**



## **REMERCIEMENTS**

### *PARTICIPANTS*

Yazid ARAB, coordonateur de la caravane

### *RENCONTRE ECONOMIQUE :*

Djouad MOKTAR – Directeur Général de l'Institut El Qualam

Salim BENZAOUID –Manager PROGOS

Amor LALALOUÏ – Directeur ECOPAM

Albert LOURDE – Vice Président de l'Université de Perpignan

### *ARTS PLASTIQUES :*

Marta SOLSONA – SCULPTEUR BARCELONE

Oscar SANCHIS – PLASTICIEN

Joan CAMPANA – PLASTICIEN

### *ARTISTES ALGERIENS PLASTICIENS DE L'UNAC*

Sous la direction de Monsieur ARROUSSI

Nadia CHEERAK – Galerie d'art à TIZI OUZOU

### *LITTERATURE et POESIE :*

Luisa ABERKEN – Poète Kabyle

Christine LAVAILL – Traductrice Editions Balzac

Pere MANZANARES Poète et Directeur de Radio Arrels

Aleix RENYÉ – Poète et écrivain

Robert TRIQUERE – Editions Balzac

### *MUSICIENS :*

Michel MALDONADO – Directeur de festivals

### *CHANTEUSE ET MUSICIENNE*

Gisèle BELLSOLA

ASSOCIATION ARABO ANDALUZ « EL AMRAOUIA »

*Ont contribué à la réussite de l'étape de la « Caravane Catalane » :*

Amine ZAOUI – Directeur Général de la BNA (Bibliothèque Nationale Algérie)  
Bouid KHELILI – Directeur de la communication (Bibliothèque Nationale Algérie)  
Pierre BARROT – Attaché culturel à l'Ambassade de France  
Thibault LE GONIDEC –Service Culturel de l'Ambassade de France  
Lakhdar FELLAHI – Directeur Général de l'OFFICE RIADH EL FETH  
Hadjaz – Directeur Audio Visuel OREF  
Abdelhamid ARROUSSI – Président de l'UNAC (Union Nationale Arts et Culture)  
Ould ALI – Directeur de la Maison de la Culture de TIZI OUZOU  
Hamid – Programmateur à la Maison de la Culture – TIZI OUZOU

ASSOCIATION France ALGERIE PARIS

Sacha ZAIM – Attaché de Presse  
La Bibliothèque Nationale d'Algérie du Hama  
La salle Ibn El Zeidoun – Alger  
Canal Algérie  
Sofia CHOUBANE  
Maison de la Culture de Tizi Ouzou

**Dossier réalisé par : Catherine Sicart, Pierre-Paul Haubrich,  
mis en images par Joël Repessé.**

\*\*\*\*\*